

Les Mosts Arabes Dans Les Orientales De Victor Hugo

M. Ahmad Amin Tawfik^()*

Introduction

Le français a, au cours de son histoire, empruné de nombreux mots à diverses langues étrangères. Ces mots sont entrés dans cette langue avec les choses, ce qui suppose des conditions historiques, culturelles, politiques, etc... qui en ont déterminé le passage.

L'Empire arabe du haut Moyen Age a été une des grandes sources de la culture française. Il l'a été par trois voies:

- Le latin médiéval des médecins, pharmaciens....
- L'Italie et le commerce vénitien et génois, intermédiaire entre l'Occident et l'Orient;
- L'Espagne où les Maures installés du VII^e siècle planteront une civilisation originale.

Mais L'Islam n'est pas seulement la grande puissance politique et militaire du Moyen Age, c'en est aussi le foyer culturel.

Ainsi les yeux des Européens sur l'Islam et l'orientalisme, s'élargit largement au XIX^e siècle. De plus, les Sociétés Asiatiques

(*) Département de Français – Faculté des Lettres / Université de Moussol.

concourent largement à faire connaître aux Européens le patrimoine de l'Orient et de l'Islam.

Pour cela, nous pouvons dire que l'influence de l'Orient sur les écrivains européens et français est un sujet très important et occupe bien des cultivés qui s'intéressent à des littératures mondiales, et surtout à des études comparées. Hugo est un des auteurs français du XIX^e siècle, qui a été influencé par l'Orient. A cet égard, beaucoup de critiques croient que l'Orient a influencé à ses écrits et surtout à ses poèmes si riches de traits exotiques. C'est pourquoi, nous avons décidé d'aborder dans notre recherche les mots étrangers dans Les Orientales.

Pour délimiter le champ de notre étude, nous avons choisi Les Orientales comme un recueil célèbre de Hugo. L'influence de l'Orient et ses formes dans ces poèmes seront donc le pivot de notre étude.

Notre recherche aborde aussi le concept général de l'influence de l'Orient sur les oeuvres françaises et la littérature française. Et elle englobe aussi le style employé par Hugo dans Les Orientales. En mettant l'accent sur le vocabulaire exotique, plus exactement Oriental, employé par Hugo dans son recueil, et qui reflète l'influence de la culture orientale sur ses écrits.

Le but de cette étude est donc de mettre en relief l'influence de l'Orient sur Hugo, et de présenter une liste des mots arabes qui se trouvent dans les Orientales.

**Le concept général de L'influence de l'Orient sur les
oeuvres françaises et la littérature française**

Le Moyen Age a connu le triomphe de l'esprit oriental et surtout islamique dans tous les domaines de la vie. Pierre Guiraud nous dit, à cet égard, que:

“Dès VIIIe siècle, la cour d'Haroun el-Rashid, le Calife des Mille et une Nuits est la source d'essor littéraire, scientifique, technique, sans égal dans le monde occidental”⁽¹⁾.

Du même, les rois musulmans jouent un rôle important dans ce domaine:

“En ce qui concerne le mouvement intellectuel, il est à signaler que les rois de Taifa... s'intéressaient aux arts, à l'astronomie, à la poésie, ils pratiquaient un mécénat généreux à l'égard des écrivains et se préoccupaient de faire traduire pour leurs bibliothèques les oeuvres des auteurs anciens. Comme les Arabes étaient les devanciers des autres ethnies dans ce

(1) Pierre Guiraud, les mots étrangers, P.U.F., Que Sais-je? 1965, pp. 10, 11.

domaine, leur langue fut adoptée par tous habitants de (l'Andalous)»⁽²⁾.

En effet, les plus grands noms de la littérature, de la philosophie, de la science, pendant le Moyen Age, étaient orientaux.

Pierre Albouy tente, dans son ouvrage intitulé (le mythe et mythologies dans la littérature française), de démontrer que la puissance de l'Orient a pu s'imposer sur toute l'existence européenne et surtout française, et que les récits orientaux qui apportent de nouveaux concepts de la vie, ont contribué d'une manière ou d'une autre, à faire quelques innovation dans la pensée française et même européenne⁽³⁾.

En ce qui concerne l'influence de la poésie orientale sur la poésie épique française et européenne en général, l'Orientaliste espagnol Julien Ribero nous montre que ce genre de poésie est certainement d'origine islamique, et nous révèle aussi l'existence de ce genre dans la littérature arabe. Il signale également que la première

(2) Mau'id Al-Dijili: L'Image de l'Islam dans les oeuvres romanesques de quelques écrivains au début du XX^e siècle, thèse de doctorat, 3^e cercle, Aix-en-Provence, France, 1989, p. 84.

(3) Pierre Albouy: mythe et mythologies dans la littérature française, Armand Colin, Paris, 1985, p. 60.

épopée espagnole “El Poema del Cid Compeador”. est un bon exemple de cette influence⁽⁴⁾.

Ajoutons ainsi que la première épopée française “La chanson de Roland”, a aussi des éléments arabes et islamiques. Ensuite, l’influence des écrits orientaux ont aussi marqué les oeuvres dramatiques européennes. Évidemment, nous trouvons, par exemple, des traits orientaux dans les écrits de Corneille et de Molière⁽⁵⁾.

Par ailleurs, l’influence de l’Orient a considérablement marquée l’art romanesque européen et en particulier français, l’admiration éprouvée par les Français et Européens à l’égard de l’Orient est peut-être liée à la position interne de ces sociétés occidentales. Ainsi, les regards qui se tournent vers ces pays lointains, sont à la recherche, à la fois, d’un refuge à fuir les soucis, et des idées philosophiques sociales et politiques.

Il est à mentionner que les récits et les légendes orientaux ont exercé une grande influence sur les oeuvres romanesque des écrivains français et même européens.

(4) Athar Alarabe wal Islam fil Nahda Aleuropia, “La Trace des Arabes et de l’Islam dans la Renaissance Européenne”, oeuvre collective, éd. Dar alhai’a Almasria alama, le Caire, 1970, pp. 122 – 125.

(5) Ibid, pp. 133 – 134.

Dante s'est inspiré d'une légende orientale ancienne la matière de sa (Comédie divine)⁽⁶⁾, et que Decamero de Boccace a certainement une source orientale⁽⁷⁾.

Jean Pierre Collinet, dans son ouvrage intitulé (les contes de Perrault), révèle les origines orientales qui ont nourri les contes fées.

“Huet, dès 1669, au début de sa lettre sur l'origine des roman, non sans admettre au surplus que le goût des fictions est toujours existé partout chez l'homme, avait souligné que (les “Orientaux”).... en ont de toute antiquité (paru plus fortement possédés que les autres, et que leur exemple a fait une telle impression sur les nations de l'Occident les plus ingénieuses et les plus polies qu'on peut avec justice leur en attribuer l'invention”⁽⁸⁾.

Dans tous les cas, les oeuvres issues d'une origine orientale, ont exercé une profonde influence sur les écrits des romanciers français tout au long des siècles.

Ainsi, la société française était devant un nouveau mode de la vie d'une autre civilisation déjà connue. Les paysages exotique et les oeuvres romanesques ont, par conséquent, touché la réalité française,

(6) Abdul Matalib Salih: Dante wa Massadrhou Al Arabie wal Islamia “Dante et ses sources arabes et islamiques”, Dar alhuria, Bagdad, 1978, p. 79-80.

(7) A.M. Al-Samara'i: Athar Alf Layla wa Layla fi Aladab Aleuropie “La Trace des Mille et une Nuits dans les littératures européennes”, Dar alhuria, Bagdad, 1982, p. 33.

(8) Jean-Pierre Collinet: les contes de Perrault, Folio, France, 1981, p. 31.

En même temps qu'ils ont créé quelques innovations dans les genres littéraires français⁽⁹⁾.

Nous pouvons dire que le XVIII^e siècle comme le XIX^e siècle, est considéré le siècle des voyages. Darcos et Tartayre nous signalent que:

“Il est parfaitement exact que toutes les idées vitales, celle de prospérité, celle de liberté, celle de justice, ont été remises en discussion par l'exemple du lointain”⁽¹⁰⁾.

Il semble clair que les images exotiques, et la portée philosophique introduites dans les récits de plusieurs romanciers français sont d'origine orientale. En même sens, Jean Pot-Caput démontre que la vague des récits orientaux pendant la fin du XVII^e et le XVIII^e siècle, traduit la fascination des images exotiques, en même temps qu'elle a été considérée comme un courant aux auteurs qui s'intéressent à des questions philosophiques pour exposer leurs idées militantes⁽¹¹⁾.

Effectivement, les récits orientaux des Mille et une Nuits, traduits par Gallant en 1717, présentent le meilleur exemple de cette

(9) Dawood Saloum: Dirassat fil adab Al mukarn Altadbiki “Des études dans la littérature comparée et applicable”. Dar alhuria, Bagdad, 1984, pp.51,52, 53, 54.

(10) Xavier Darcos et Bernard Taetayre: le XVIII^e siècle en littérature, Hachette, Paris 1988, p. 30.

(11) Jean Pot-Caput, Zadig, Marcel Oidios, Paris, 1964, p. 12.

vague de récits exotiques. Ainsi, ces histoires orientales ont tiré l'admiration d'un bon nombre d'écrivain de ce siècle-là^(*).

On peut conclure que les écrivains romantiques commencent à s'inspirer de l'Orient la manière de leurs écrits. Certains sont partis pour l'Orient comme Lamartine, Nerval, Flaubert, Voiture, d'autre, comme Hugo, se contentent de lire les souvenirs et les impressions des voyageurs et des Orientalistes, ou de les contacter directement.

Le Style de Victor Hugo

Dans toutes ses poésies, Hugo a utilisé un style convenant à ses préoccupations poétiques. D'ailleurs, sa connaissance des oeuvres orientales l'a amené à adopter un style semblable à celui des écrivains orientaux.

Il est à mentionner que Hugo est un grand artiste de mots, un maître du verbe: le mot, pour lui, est (un être vivant); le mot, c'est une figure, qui a ses formes, ses couleurs, et une voix, qui rend un son particulier. C'est ce qui donne à ses vers, à ses rimes, presque toutes riches, un relief et un éclat saisissants.

Hugo est effectivement un artiste de rythme; il a assoupli l'alexandrin, dont il fait (le vers romantique), en variant les coupes, les cadences, en ménageant des rejets ou en jambements d'un vers sur le suivant, de manière à lui faire produire de multiples effets. En associant des vers de mesures différentes, en combinant leurs

(*) Voir: Mohessein. J. Al Moussawi: Al wuk'u fi da'art al sihr, Dar al Siassa, Kowët, 1982, p. 32.

rythmes. Il en fait des strophes, qu'il sait approprier aux nuances du sentiment⁽¹²⁾.

Il faut dire que la tendance pittoresque s'élargit dans les Orientales. Hugo semble choisir l'art pour l'art, il dit; "Tout est sujet tout relève de l'art; tout a droit de cité en poésie ... Le poète est libre"⁽¹³⁾

D'une façon générale, ce recueil peint l'orient comme un univers coloré, violent et cruel.

Les Contexes Poétiques Dans Les Orientales

De Victor Hugo

Nous savons bien que Hugo a pris soin, presque dans Les Orientales, d'expliquer son intérêt pour L'orient. De plus, ses écrits sont riches d'éléments orientaux.

Certes, Les Orientales nous offre une multitude de mots et d'expressions orientaux et qui donnent à ces poèmes Hugoliens une allure exotique et une valeur distincte.

Il est agréable de noter que nous avons fait l'inventaire de tout le vocabulaire qui concerne l'islam et qui figure dans les Orientales de Victor Hugo. Nous avons aussi classifié la liste en 8 sortes:

(12) P. Avisseau: Littérature Française Expliquée Par des textes choisis, éditions de l'Ecole, Paris, 1965. P. 265.

(13) A. LAGARD & L. MICHARD: Textes et littérature du XIX^e siècle, Bordas, Paris, 1969, p. 159.

(l'islam et ses dérivés, Allah, le Koran, Mahomet, autour de Mahomet, personnalités islamique, lieux et nationalités islamiques, et vocabulaire islamique général). Car nous voudrions que le lecteur puisse trouver le mot facilement dans ce recueil. Nous avons aussi fait une allusion à l'ouvrage où figure le poème dans le recueil correspondant, et sa date^(*). Enfin, nous avons cité le contexte dans lequel apparaîtrait le mot^(**).

L'islam et ses dérivés

Recueil	Poème / Date	Contexte
---------	--------------	----------

(*) Voir-Hayja K.A. Al Hamdani; L'islam dans la poésie de Victor Hugo, Bagdad, 2000, pp. 212-233. (mémoire).

Voir aussi-Victor Hugo, Odes et Ballades, Les Orientales Chronologie et introduction par Jean Gaudon, éd. Garnier-Flammarion, Paris, 1968.

- T.A. Abdullah, Le lexique français d'origine arabe, Montpellier, 1977. (mémoire).

(**) Note: Il faut noter que le mot arabe est passé dans la langue française directement ou il a servi d'intermédiaire.

Les Orientales	XI, jan. 1858	(titre) <u>L' Islam</u>
Les Orientales	XI, III, oct. 1858	Omer, scheik de <u>l' Islam</u> et de la loi nouvelle.
Les Orientales	VIII, mars 1828	Nous te ferons <u>mahométane</u> ...
Les Orientales	III, IV, juin 1826	Les <u>Musulmans</u> vainqueurs dans ma tombe fouillèrent;

Allah

Recueil	Poème / Date	Contexte
Les Orientales	VII, déc. 1827	Qu'a danc l'ombre d' <u>Allah</u> ?
Les Orientales	VII, déc. 1827	Hélas! l'ombre d' <u>Allah</u> n'a pas rompu le jeûne;
Les Orientales	XV, mai 1828	Là- <u>Allah</u> -Eillallah!
Les Orientales	XVI, mai 1828	" <u>Allah</u> ! qui me rendra ma formidable armée".
Les Orientales	XVI, mai 1828	" <u>Allah</u> ! qui me rendra ma redoutable armée,"
Les Orientales	XVI, mai 1828	" <u>Allah</u> ! je n'ai plus même une tour à créneaux!"
Les Orientales	XIII, nov. 1828	Tout le peuple disait: <u>Allah</u> !
Les Orientales	XXXIX, nov. 1828	Et quand j'ai dit: <u>Allah</u> ! mon bon cheval de guerre Vole...

Koran

<u>Recueil</u>	Poème / Date	Contexte
-----------------------	---------------------	-----------------

Les Mots Arabes Dans Les Orientales De Victor Hugo	M. Ahmad Tawfik
---	------------------------

Les Orientales	XV, mai 1828	(épigraphe) là-Allah-Ellallah! <u>Koran</u> .
Les Orientales	XVIII, juin 1828, ms	Voyez le <u>Koran</u> pour l'arbre ...
Les Orientales	XXXV, juin 1828	Vous échangez la bombe agile Pour le <u>koran</u> et l'évangile?
Les Orientales	Préface de l'édition original, 1829	... ses versets du <u>Koran</u> sur chaque porte, ...

Mahomet

Recueil	Poème / Date	Contexte
Les Orientales (allusion)	V, VII, nov. 1827	Le vrai Dieu sous ses pieds foulant le faux <u>prophète</u> ,
Les Orientales (allusion)	XXVIII, août 1828	<u>Prophète</u> ! si ta main me sauve De ces impurs démons des soirs,
Les Orientales	VI, oct. 1828	En guerre les guerries ! <u>Mahomet</u> ! <u>Mahomet</u> !
Les Orientales	XLI, nov. 1828	Imans de <u>Mahomet</u> , ...
Les Orientales	XL, dec. 1828	... il (Napoléon) apparut aux tribus éblouies Comme un <u>Mahomet</u> d'Occident.

Autour de Mahome

Recueil	Poème / Date	Contexte
Les Orientales	III, V, juin 1826	Choisis enfin, avant que ton Dieu ne se lève, De jésus et d' <u>Omar</u> ...
Les Orientales	VII, déc. 1827	La Grèce incendiée, en prois aux fils d' <u>Omar</u> ,

Personnalités islamiques

Recueil	Poème / Date	Contexte
---------	--------------	----------

Les Orientales	XXIX oct. 1828	(titre) Sultan <u>Achmet</u>
Les Orientales	IX, note du ms. juillet 1828	Voyez les mémoires d'Ibrahim-Manzour Effendi, sur le double sérail d' <u>Ali-Pacha</u> .
Les Orientales	XIV, nov. 1828	... on respire De ne plus voir la d' <u>Ali, pacha</u> d'Epire;
Les Orientales	Préface, jan. 1829	... cet <u>Ali-Pacha</u> , qui est à Napoléon ce que le tigre est au lion, le vautour à l'aigle.
Les Orientales	XXIX, oct. 1828.	(entête) <u>Hafiz</u> (le poète persan)
Les Orientales	III, V, juin 1826	Frères, plaignez <u>Mahmoud</u> ! Né dans sa loi barbare,
Les Orientales	XXI, mai 1828	... le vieux <u>Omer, pacha</u> de Négrepont,
Les Orientales	VI, oct. 1828	... <u>Othman</u> , fils d'Ortogrul,...
Les Orientales	IX, juillet 1828	(entête) ... <u>Sadi, Gulistan</u>
Les Orientales	XXVI, nov. 1828	(entête) ... <u>Sadi, Gulistan</u>